

諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

諾貝爾基金會贊助
瑞典學院編纂

書華出版事業有限公司

文學獎必須頒給那些在文學領域中
創造出最傑出之理想主義作者。

——亞佛烈·諾貝爾

諾貝爾文學獎全集

3

伊 克 格 拉

JOSÉ ECHEGARAY

1904

顯 克 維 支

HEAR HENRYK SIENKIEWICZ

1905

諾貝爾文學獎金全集 3

伊克格拉

顯克維支

譯作者：諾貝爾文學獎金全集編譯委員會

發行者：林弘志

出版者：書華出版事業有限公司

地址：板橋市三民路二段居仁巷一弄卅八號

電話：952-5651・952-5652・952-5653

郵撥：五〇七〇五三張陳秀梅帳戶

印刷者：海王印刷廠有限公司

地址：中和市民有街35號

行政院新聞局局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版



目錄

伊克格拉

評審過程

11

歡迎詞

21

被洗淨的污辱

27

得獎人與作品

165

著作目錄

177

625 601 213 211 197 187

目錄

顯克維支

評審過程

歡迎詞

受獎演說

你往何處去

得獎人與作品

著作目錄

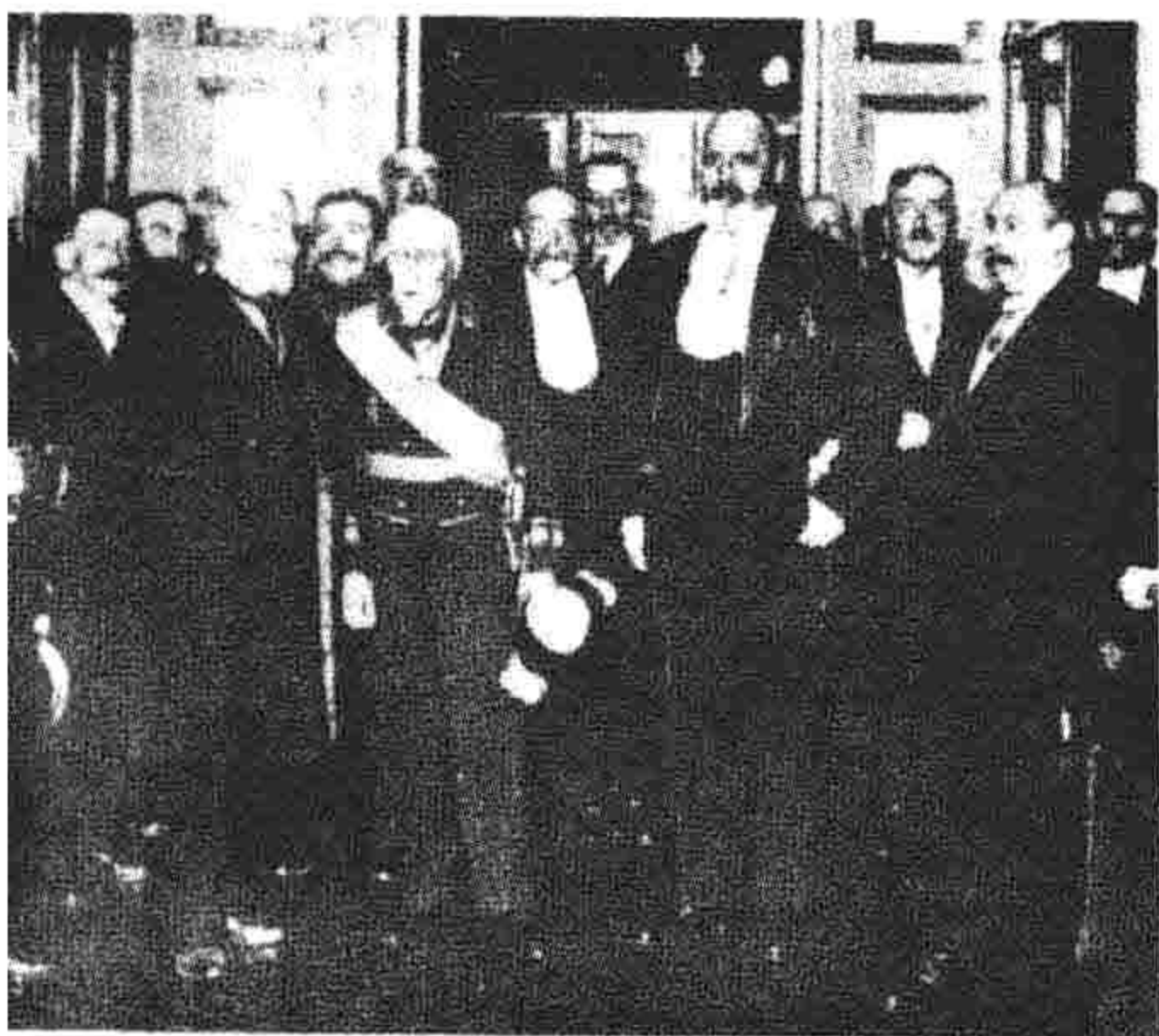


與家人團聚



年輕時的伊克格拉

以數學家身份出席西班牙科學院總會的
伊克格拉（中央為國王，其右為伊克格
拉



伊克格拉

1904年得主

伊克格拉

西班牙

1832—1916

得獎理由

「將西班牙偉大的戲劇傳統，以富於個性及獨創性的文筆，完成了豐富而輝煌的作品。」

他身為政治家、經濟學者、數學家、劇作家等，發揮了多方面的才能。秉承劇作家的眼光，探討良心的糾葛、以社會問題為題材，巧妙地完成作品。十八世紀以來沒落衰退的西班牙戲劇得以復興。

收錄作品

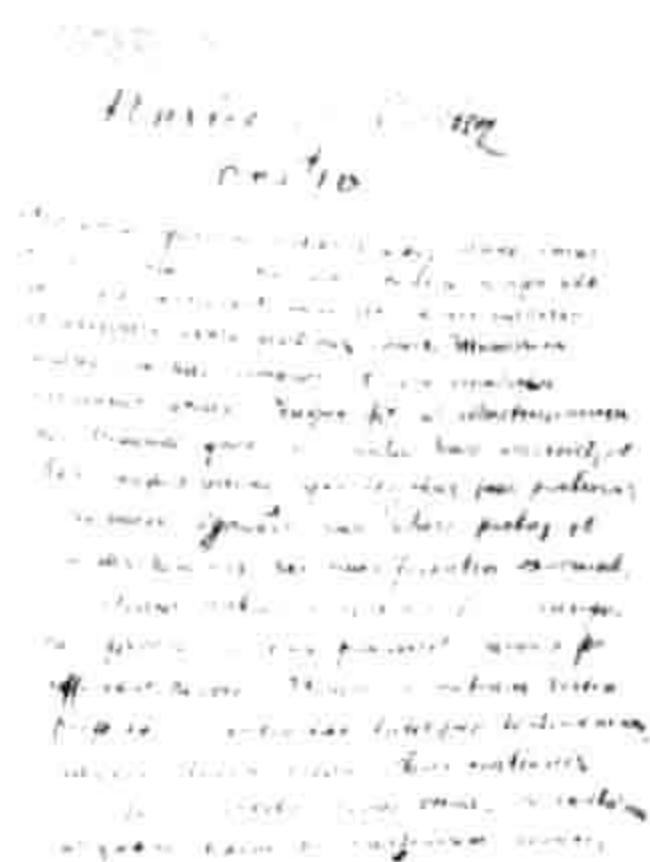
「被洗淨的污辱」





「顯克維支」

諾貝爾獎得獎演說的
草稿



1906年得主

顯克維支

波蘭

1846—1916

得獎理由

「善於敘事而又有傑出成就的作家。」

將史實與幻想巧妙地交織，
刻劃出栩栩如生而有魅力的人
物，並且細膩地描寫宏偉的規
模，在歷史小說的領域中，顯
克維支是優異的巨匠

收錄作品

「暴君焚城錄」



與孩子們在撒克帕奈靜養地

顯克維支的住宅。他死後，由人民
捐款而成為顯克維支博物館



伊克格拉

西班牙

一九〇四年得獎

生：一八三二年二月十日（西班牙馬德里）

逝：一九一六年四月十九日（西班牙馬德里）

得獎理由

將西班牙偉大的戲劇傳統，以富於個性及獨創性的文筆，完成了豐富而輝煌的作品。他身為政治家、經濟學家、數學家、劇作家，發揮了多方面的才能。秉承劇作家的眼光，探討良心的糾葛，以社會問題為題材，巧妙地完成作品。十八世紀以來沒落衰退的西班牙戲劇得以復興。

伊克格拉榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

瑞典海外文化振興協會

昆那·阿爾斯都雷

一九〇四年的諾貝爾文學獎由米斯特拉爾和伊克格拉共同獲得。對於這件事，有些人認為這樣的安排很恰當，實際上這個決定也引起不少人的臆測，同時產生了很多不同的批評。這兩位學者對於共同獲得諾貝爾文學獎，究竟抱著什麼樣的心理？同時在他們自己的祖國對這件事又有那些評論？諾貝爾文學獎的榮譽由兩人來分享的這項事實，能令人接受嗎？事實上這件事也確實令不明事理者難以理解。因諾貝爾文學獎產生了雙胞得主，鼓動起彼此的競爭心，比較容易引起論戰；如將二人所長加以比較，無形中又會有很微妙的關係存在。可是對於米斯特拉爾的家鄉普洛萬斯來說，這次獲獎的榮耀的降臨，使得本來美好的天空，看來格外令人喜歡，人情味也蘊蓄的更濃厚了，這些都是不爭的事實！

伊克格拉是位飽學之士，也是個令人難以了解的人，可是，人們視他為拉丁精神的化身

而加以讚揚；波魯·得魯雷特也在「路·格洛瓦」報中提醒人們的注意。另外一方面，人們也因這兩個面臨地中海國家的人民能共同得到文化遺產的勝利，而讚揚這次雙重獲選的抉擇。相反地，「得巴」報却採取相當嚴厲的批評態度，並且還不只這一家報紙如此！「米斯特拉爾的當選，是得到全場一致通過的，所以算得上是實至名歸。至於伊克格拉的獲選，却有商榷的餘地。伊克格拉一直到晚年才開始從事文學創作；他原本是位數學家、政治家、劇作家。他的作品常有相互矛盾之處，然而在矛盾中，却能將各種才華奇妙的集結在作品中表達出來。他的專長和經歷，顯示他確是具有多方面的才能，在他的作品中也常有趣味性的創作。而伊克格拉自己絕對不承認到目前為止已寫了不少傑出的作品；至於我們的子孫恐怕亦不會將伊克格拉視作這時代文學界中的翹楚吧！」

事實上，情況並不如想像中的簡單。卡杜其（一九〇六年諾貝爾文學獎得主）因為沒入選，而在意大利發出了不平之鳴，且越來越激烈，使情況更加困擾。對於新的時代而言，古老的歐洲看起來似乎不是易受感動的社會。然而不可否認的，在文學的世界中，自古以來就有著自以為是的門戶觀念！對立和威信總是不斷的摩擦著、勾心鬭角著。因此，人們對於這兩位得獎人表現的優雅風度都報以感謝和滿足的心理。他們的年歲已高，十二月十日那天，都無法到斯德哥爾摩出席頒獎的儀式，也不能同時站在舞臺上，在微笑中建立起彼此的友誼。但是這兩人却在自己的國度裏遙相祝賀！在遙遠的南方，「雨衣和利器」這齣戲（註①）

的終場，有一段格調甚高的光耀場面。

十二月十七日，伊克格拉自馬德里寄了一封客氣而禮貌的法式信函給米斯特拉爾。

※

※

※

德高望重而又敬愛的我師：

「我在寫給頒予我諾貝爾文學獎的瑞典學術院的致謝函中，有以下幾行話：

「我對於貴學術院頒給我的這項殊榮，謹致上十二萬分的謝意！才能平庸的我，着實有愧接受這項殊榮；同時，能够和我一向所敬愛的米斯特拉爾一塊獲獎，他的聲譽，更提高了我的榮耀！」

我現在寫信給閣下，重複提出上述的話，即是想再次表達我由衷的敬意！

對於數學，我——頗為偏好，請允許我借用數學的術語，表明我和閣下能共同獲得諾貝爾文學獎的看法。對我而言，我之能得到這項殊榮，是因為在四則運算法中，並不是除算，而是乘算啊！

當我年少時，曾熱衷的拜讀過閣下所寫的詩。由於本身的幸運，再加上瑞典學術院的厚愛，激發起我內心一股欲望，希望有朝一日，能够像閣下一樣，有着高潔的人格和尊貴的情

註①：貝多魯·卡路得隆·得·拉·巴路卡（十七世紀）和洛貝·得·貝卡（十六世紀

）常演的民俗戲劇，一般人都這麼稱呼著。

操。

閣下在我們近代的文學中的特色是——有力、深刻地，有時爲了描述激烈的熱情，能够更細膩的剖析黑暗——就是把普洛萬斯那古老美麗的太陽——，投注在愛的詩篇與甜蜜的詩情中。

步入晚年的我，藉著閣下的聲譽，沾光不少，還奢求什麼呢？雖然如此，我更企盼閣下能賜予我熱情與厚望！使我們兩個民族有如兄弟，兩國的文學更有如姊妹；尤其是這一次的獲獎，閣下確是實至名歸！而我却是十分僥倖的代表了參與角逐的各個國家的文學家，內心感到十分的滿足。您——普洛萬斯的詩人，是法國的榮耀，足以和這麼多不朽的詩人和學者在人類的歷史上同享盛名，拙筆實無法表達我對您的崇敬於一二！」

※

※

※

F·米斯特拉爾立即回信給他，當然是用很禮貌的西班牙文寫的，和他的法文，有著同樣高的格調。

※

※

※

極負盛名而又親愛的人：

「您以高貴的紳士風度寫了那封信給我，文中充滿了友愛之情；我也以一顆誠摯的心寫了這封回信給您。我真正應該感謝瑞典學術院的是他們煞費苦心的，以諾貝爾文學獎象徵性

的榮耀，將法國和西班牙親密的結合在一起，而且在西班牙詩和法國詩之間，賜予我們金月桂冠！我對您不太滿意的是：在我這普洛萬斯的作家面前，太過謙了！我的成就，僅僅是致力於復興鄉土語言，和歌頌我的「小小的祖國」而奉獻自己的力量罷了！然而，伊克格拉！您才具有非凡的成就！也只有有在古希臘的偉人中，才能找出與您媲美之人！您不只是位偉大的數學家，也是位有名望的劇作家、政治家……您確是值得接受全西班牙人的喝采和我衷心的賀辭！

我可以說是在充滿貴國濃郁熱情的色彩下成長的！我早逝的父親，曾參加一七九三年的庇里牛斯之役，也參加了非開拉斯的攻防戰；此役中，法國雖然戰敗，但是，我父親對於西班牙民衆，留下極為深刻和良好的印象，而時常津津樂道，也因此，大家替他取了個綽號「西班牙人」。我曾經向我的友人巴拉基路（Balaguer）（註②）提到——這綽號，可能你也熟悉吧！——在一八六八年，我到加泰隆尼亞旅行時，非開拉斯的西班牙人們，爲了紀念我已逝去的父親，特別禮遇我，對我表示敬意，這情景一直使我感銘在心。

我們兩個是何等榮耀的同伴，讓我們共同喝下聖杯中的最後一滴葡萄酒！我們都收到了很多的祝賀信函，也必須一一覆函答謝，這使得我們又有磨鍊文筆的機會了，我想關於這一

註②：西班牙加泰隆尼亞出生的詩人（一八二四年—一九〇二年），對於加泰隆尼亞語的歷史和文學研究，有很大的成就。

點，您也有同感吧！」

※

※

※

這兩封書信，不只是兩位獲獎者相互的稱讚對方而已，更由於共享諾貝爾文學獎，使得法國的文學和西班牙的文學，能够神聖的結合在一起，其意義確實非凡。評論家也曾說過：「庇里牛斯的人們，再度的相互尊敬，而更加融洽了。」同時，伊克格拉寫給伊路斯拉西翁的信中，字裏行間也充滿著榮獲這項殊榮的喜悅，基於這種精神，他說：

「代表北方知性的著名瑞典學術院，頒發了今年的諾貝爾文學獎，使得兩國的文學，有如姊妹，期望兩個民族，能更加融洽、友好，也像瑞典民族一樣，對世界其他國家有着兄弟般的感情！」

有世界兄弟愛的斯德哥爾摩人們，視線都集中於西班牙，有其特別的理由；也就是說，馬德里的市民和西班牙的寫實學術環境，有著某些程度的互惠關係。在一七一九年創設的西班牙學術院和法國學術院，都受到瑞典學術院的器重，認可作為評鑑諾貝爾文學獎的推薦工作的惟一機構，一直到這一次的受獎過程，類皆如此。一九〇一年，西班牙學術院推薦了加司巴魯·蒙尼阿路西這位老詩人（註③），在一九〇二年到一九〇三年，也曾被推薦過；伊克格拉在一九〇二年，得到十二位會員的推薦，一九〇三年時，又得到十四位會員的推薦，在一九〇三年的春天，蒙尼阿路西突然去世，所以伊克格拉成為大家注目的焦點。